

E5 - A Tearful Chef Romance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:57] Ohana

I happened to witness
something outrageous.

[02:01] Ohana

Isn't that what people call...

[02:04] Ohana

"a love triangle exposed"?

[02:12] Ohana

Min-

[02:14] Ohana

Minko...

[02:18] Ohana

H-Hey...

[02:19] Minko

Shut up.

[02:21] Minko

Don't talk to me.
Don't even breathe!

[02:24] Ohana

But then I'll die...

[02:29] Nako

Morning, Ohana.

[02:32] Nako

Minchi?

[02:34] Tomoe

What's wrong with her?

[02:35] Nako

Has something happened, Ohana?

[02:39] Ohana

Umm...

[02:44] Ohana

Well...

[02:50] Both

What?!

[02:51] Nako

Tohru?!

[02:52] Tomoe

But why Fukuya?!

[02:54] Ohana

I'm just so lost...

[02:56] Jiro

Would you mind...

[02:58] Jiro

...telling me about this in greater detail?

[03:16] Guy

Minko.

[03:18] Guy

Fetch me a grater from storage.

[03:20] Minko

Yes, sir.

[03:24] Minko

Tohru's late today, isn't he?

[03:28] Guy

He's not coming in today.

[03:30] Minko

What do you mean?!

[03:31] Guy

I need that grater *now*.

[03:35] Minko

Yes, sir.

[03:37] ---

Episode 5: A Tearful Chef Romance

[03:44] Ohana

He's been offered a better job elsewhere?!

[03:46] Jiro

That's what I've concluded

[03:48] ---

from the information I've gathered.

[03:51] Tomoe

What information?

[03:53] Jiro

I always thought that

[03:54] ---

I was more suited to writing a detective novel

[03:56] ---

than erotica.

[03:58] Jiro

In order to write my novel with

[04:00] ---

this shabby hot spring district as the background,

[04:02] Jiro

I've been gathering information

[04:03] ---

about the people here and their secrets.

[04:06] Ohana

Wow, a detective novel...

[04:08] Tomoe

Who cares about that?!

[04:10] Tomoe

We need to
discuss Tohru's job offer!

[04:12] Jiro

"Who cares"?

[04:13] Jiro

Whatever.

[04:16] Jiro

Did you know that...

[04:18] ---

our manager and Fukuya's manager

[04:20] ---

have been rivals for a long time now?

[04:27] Tomoe

Yeah, I've heard the rumors.

[04:29] Jiro

Well, while looking for a way to crush Kissuiso,

[04:32] Jiro

Fukuya spotted Tohru.

[04:35] Jiro

The loss of a talented chef would be

[04:37] ---

a huge blow to Kissuiso.

[04:41] Tomoe

Then that must've been...

[04:44] Tomoe

I saw it last night!

[04:50] Tohru

Are you sure, Mr. Ren?

[04:53] Tohru

You'll be okay without me?

[04:56] Ren

I can keep things going here

[04:58] ---

even when you're not around.

[05:00] Tohru

Okay.

[05:09] Tomoe

I think he might've been discussing

[05:12] ---

his job offer with Mr. Ren.

[05:14] Jiro

Fukuya is a four star inn.

[05:17] Jiro

People have a brighter future
working there than here,

[05:18] ---

since we don't get as much business as them.

[05:20] Ohana

That's saying too much, don't you think?

[05:21] Jiro

Mr. Ren pointed Tohru,
who has great talent,

[05:24] ---

towards a better path.

[05:27] Jiro

That's my conclusion.

[05:29] Nako

But that's so sudden...

[05:31] Ohana

We didn't even have the chance
to throw a farewell party for him...

[05:33] Jiro

But Tohru sure is good.

[05:36] Jiro

He's already gotten friendly

[05:37] ---

with the successor to Fukuya-

[05:39] Minko

That's not true!

[05:41] Nako

Minchi!

[05:44] Minko

He may appear abrupt and cold,

[05:47] Minko

but in reality he treasures
the people working here

[05:50] ---

and his job more than anyone else!

[05:51] Minko

There's no way that
Tohru would do something like that!

[05:55] Jiro

Am I going to be killed with a grater?

[05:56] Tomoe

Fine! Let's ask him ourselves!

[06:00] Minko

Actually, Tohru isn't...

[06:04] Tomoe

He's not in today?

[06:06] Jiro

We were too late.

[06:08] Jiro

He's flown the coop...

[06:11] Jiro

leaving us behind.

[06:18] Nako

Minchi...

[06:25] Ren

The white croaker will soon be done.

[06:27] Ren

How's the pepper leaf bud doing?

[06:28] Minko

It'll be finished soon.

[06:32] Minko

Why...

[06:34] ---

did Tohru leave for Fukuya?

[06:37] Ren

You're serious about
being a chef too, right?

[06:41] Minko

Yes.

[06:42] Ren

Then you'll eventually find out the answer yourself.

[06:44] Minko

But-

[06:47] Ren

That's what happens
when you don't focus.

[06:48] Minko

I'm sorry.

I'll finish cutting these-

[06:50] Ren

Are you out of your mind?

[06:52] Ren

Do you plan on

[06:53] ---

handling the customers'
food with your hand like that?

[06:56] Ren

I'll do the rest!

[07:01] Ohana

Minko...

[07:03] Tomoe

My, my. This is a pretty bad case.

[07:06] Tomoe

Although, you can't exactly blame her.

[07:07] Tomoe

Her savior's no longer here.

[07:10] Ohana

Her savior?

[07:11] Tomoe

The one who allowed her to work here

[07:15] ---

was Tohru actually.

[07:17] Tomoe

Apparently,

Minko wanted to be a chef

[07:21] ---

without even attending high school.

[07:24] Tomoe

However, her parents were against it.

[07:27] Tomoe

She refused to give up her dream,

[07:29] ---

so she started

looking for places that would train her.

[07:32] Minko

I'm begging you.

[07:33] Minko

Please let me work here!

[07:35] Ren

But...

[07:37] Sui

Your parents are against this, aren't they?

[07:40] Minko

But...

[07:42] ---

I...

[07:43] Tohru

Being a chef isn't as easy as you think it is.

[07:46] Tohru

Do you think you'll be able to keep it up?

[07:49] Minko

Yes!

[07:53] Tohru

Then show me what you can do.

[08:12] Minko

I'm finished.

[08:18] Sui

It's rather thick, isn't it?

[08:19] Ren

Too thick.

[08:20] Tohru

I'm appalled that you decided to

[08:22] ---

become a chef with this level of skill.

[08:27] Sui

She still has a lot she needs to work on.

[08:31] Tohru

Madam Manager, Mr. Ren,

[08:33] Tohru

could you let her work here

[08:35] ---

until she can at least be of some use?

[08:38] Tohru

Although she's still a rookie,

[08:40] ---

I can tell that she has the right mindset.

[08:45] Sui

What do you want to do, Mr. Ren?

[08:49] Ren

You're in charge of
training her in the basics.

[08:51] Tohru

Yes, sir.

[08:52] Tohru

What are you looking so dumbfounded for?

[08:55] Tohru

Chefs need to wake up early,

[08:57] Tohru

kitchen hand.

[08:59] Minko

Th-Thank you!

[09:02] Ohana

I see...

[09:05] Tomoe

Check up on her, okay?

[09:12] Tomoe

Nako and I will finish the rest.

[09:14] Ohana

Okay!

[09:36] Minko

Tohru...

[09:40] Ohana

H-Hey, Minko?

[09:44] Minko

Don't you have duties to attend to?

[09:46] Ohana

I'm here because
I'm worried about you.

[09:49] Minko

There's no need to worry.

[09:53] Minko

I wonder if I can work at Fukuya too...

[09:57] Minko

I guess not with my skill...

[10:01] Ohana

I-I'm sure you can!

[10:04] Ohana

Tohru will recommend you for sure!

[10:06] Ohana

Just like he did
when you first came here!

[10:08] Minko

H-How do you know about that?!

[10:10] Ohana

I'm sure Tohru'll be

[10:12] ---

glad to work with you too.

[10:14] Minko

You balut!

[10:17] Minko

There's no way I can go and work at Fukuya!

[10:19] Minko

I got a job here thanks to Tohru!

[10:23] Minko

There's so much I need to repay Tohru,

[10:26] ---

Madam Manager, Mr. Ren,
and the inn itself!

[10:29] Ohana

But you were just saying that
you wanted to go to Fukuya...

[10:33] Minko

You misunderstood me.

[10:36] Ohana

You're amazing, Minko.

[10:37] Minko

What?

[10:38] Ohana

Whether it's work, love, or personal matters,

[10:40] Ohana

you're giving it your all.

[10:43] Ohana

I want to cheer you on!

[10:47] Ohana

You need to chase after him!

[10:49] Minko

But...

[10:50] Ohana

You can't work without him, can you?!

[10:56] Minko

Get out...

[10:58] Minko

Get out, balut!

[10:58] Ohana

M- Minko?!

[11:02] Ohana

I've been locked out...

[11:08] Ohana

Minko must really like him...

[11:13] Ohana

Falling in love with someone
must be incredible...

[11:18] Ohana

Ko must be feeling the same way...

[11:23] Ohana

Ko...

[11:26] Enishi

Don't expect too much.

[11:29] Enishi

After all,
it's just a regional festival-

[11:33] Enishi

Now, I didn't say it was pointless, Takako.

[11:38] Enishi

She screams about everything.

[11:40] Enishi

Now, where did I put it...

[11:44] Enishi

What?

[11:45] Enishi

Aren't you supposed to be working?

[11:47] Ohana

Well...

[11:48] Enishi

Oh!

[11:49] Enishi

Do you mind lending me a hand?

[11:52] Ohana

What?

[11:55] Enishi

Let me know when you find the bonbori.

[11:57] Enishi

Just look in any of the boxes.

[12:00] Ohana

Okay...

[12:05] Enishi

You know what they look like, right?

[12:11] Ohana

Maybe I didn't
understand a single thing at all...

[12:19] Enishi

Bingo! That's it.

[12:22] Ohana

Is this for the Bonbori Festival?

[12:24] Enishi

You've heard of it?

[12:25] Ohana

Wow, it's so pretty!

[12:30] Ohana

What's this at the bottom?

[12:33] Enishi

It's a wish card.

[12:35] Ohana

A wish card?

[12:45] Enishi

If you write your wish on it

[12:46] ---

and tie it to the bonbori,

[12:49] Enishi

a god will use it to illuminate

[12:51] ---

his path home back to Izumo,

[12:53] Enishi

and in return, he'll grant you your wish.

[12:57] Ohana

Wow...

[12:58] Enishi

But only hardworking people

[13:00] ---

will have their wishes granted.

[13:03] Enishi

People like you who don't work

[13:05] ---

won't have their wishes come true.

[13:06] Ohana

Hardworking people...

[13:11] Enishi

But will we really get more customers

[13:14] ---

if we make our bonboris look more modern?

[13:17] Enishi

Well, it's not like I'm
going to disobey Takako's orders...

[13:20] Ohana

So hardworking people will

[13:22] ---

get their wishes granted, right?

[13:24] Enishi

What?

[13:25] Ohana

Let me borrow this!

[13:27] Enishi

What?

[13:29] Minko

Balut! Balut! Balut!

[13:32] Minko

That idiot doesn't understand anything!

[13:45] Ohana

Minko!

[13:46] Ohana

Let's go and drag Tohru back!

[13:49] Minko

What are you-

[13:50] Ohana

He may be sharp-tongued,

[13:52] ---

but he's more determined than

[13:54] ---

anyone, and kinder than anyone, right?

[13:56] Ohana

He may appear abrupt and cold,

[13:58] ---

but in reality he treasures the people

[14:00] ---

working here and his job more than anyone else, right?

[14:02] Ohana

And he has this much hair,

[14:05] ---

and his eyes are slanted upwards, right?!

[14:07] Ohana

We can't lose someone like that!

[14:10] Ohana

So-

[14:11] Minko

You don't understand anything.

[14:14] Minko

Tohru was invited to Fukuya
because of his skill!

[14:17] Minko

Do you understand what
an honor that is?!

[14:21] Ohana

No.

[14:23] Minko

Idiot!

[14:25] Minko

I wish him all the best.

[14:28] Minko

That's why I don't want to get in his way.

[14:32] Ohana

You balut!

[14:34] Ohana

You like him, don't you?!

[14:38] Ohana

Fine, I'll go to Fukuya myself.

[14:41] Minko

You idiot!

How will that solve anything?!

[14:44] Ohana

I want to do something for you

[14:45] ---

because you're such a hard worker.

[14:47] Ohana

I have the feeling that'll allow me

[14:50] ---

to work hard towards something as well.

[14:53] Minko

But it'll be impossible
to drag him back.

[14:57] Ohana

Then, we'll ask...

[14:59] ---

for help from the heavens!

[15:02] Ohana

I'm going!

[15:04] Minko

W-Wait!

[15:06] Minko

Hey!

[15:26] Minko

What's her problem anyway?

[15:35] Minko

She's such a ba-

[15:50] Ohana

Excuse me!

[15:54] Yuina

Gr-and-ma...

[15:57] Grand

How many times must I tell you to

[15:59] ---

call me "Manager," Yuina?

[16:00] Yuina

Sor-ry, Gr-and-ma...

[16:04] Grand

So, what do you want?

[16:06] Yuina

There... seems... to be

[16:08] ---

something... going on by the... entr-ance...

[16:11] Ohana

I want to talk to the manager!

[16:13] Guy

Calm down!

[16:15] Grand

What on earth is going on?

[16:18] Yuina

Ohana?

[16:19] Ohana

There she is!

[16:21] Grand

Aren't you from Shijima's place?

[16:23] Ohana

I'm her granddaughter!

[16:25] ---

I'm here today

because I have a favor to ask!

[16:26] Ohana

Please give Tohru back to us!

[16:29] Grand

What?

[16:30] Ohana

You're all horrible at Fukuya!

[16:32] Ohana

You have a large inn,

[16:34] Ohana

lots of cars,

[16:35] Ohana

and a very pretty granddaughter!

[16:38] Ohana

There's no need for you to
steal one of our staff away from us!

[16:41] Grand

What's this girl talking about?

[16:43] ---

Have you got an idea?

[16:45] Ohana

Kissuiso needs Tohru!

[16:48] Ohana

So-

[16:48] Yuina

Tohru's gone back already.

[16:51] Ohana

Where to?!

[16:52] Yuina

Kissuiso.

[16:54] Ohana

Kissuiso?

[16:55] Ohana

What?

[16:58] Ohana

What?

[17:04] Ohana

As a helper?!

[17:06] Yuina

One of our chefs was out with a cold,

[17:10] Yuina

so the head chef
of Kissuiso lent Tohru to us.

[17:14] Ohana

Oh...

[17:16] Yuina

I said that with a fake
Hakata accent today!

[17:19] Yuina

Did you understand me?

[17:23] Ohana

So that's what it all was about...

[17:27] Ohana

Then you and Tohru aren't...

[17:30] Yuina

Me?

[17:31] Ohana

You were with him on his motorbike.

[17:34] Yuina

Oh, I wanted to ride it, so he let me.

[17:38] Ohana

That was it?

[17:39] Yuina

Oh yeah, what should I do about the helmet?

[17:42] Yuina

Tohru won't be coming over anymore.

[17:44] Yuina

Do you want it, Ohana?

[17:46] Yuina

I've decorated it a little,

[17:47] ---

but you can still use it to ride a motorbike.

[17:53] Ohana

If I ever need it, I'll let you know.

[17:59] Ohana

I'm exhausted...

[18:01] Nako

Ohana!

[18:03] Nako

Ohana, Tohru came back!

[18:07] Tohru

Working at Fukuya?!

[18:09] Tohru

Who the heck came up with that?!

[18:14] Tohru

Why doesn't he
use his time to write his

[18:17] ---

erotica instead
of spreading dumb rumors?

[18:22] Tohru

Mr. Ren...

[18:24] Tohru

What if... just what if...

[18:27] Tohru

I actually went to work for Fukuya.

[18:29] ---

What would you do?

[18:32] Minko

I'll stop you!

Next time, I'll definitely stop you!

[18:34] Tohru

I didn't ask you!

[18:37] Minko

I'm sorry!

[18:39] Ren

Go check how many
vegetables we still have in stock, Minko.

[18:42] Minko

Yes, sir!

[18:44] Ren

And while you're at it,

[18:44] ---

organize the food supplies in the storeroom.

[18:49] Ohana

I'm so happy for Minko.

[18:52] Ohana

Oh yeah...

[19:00] Tohru

Move.

[19:02] Tohru

I can't get on my motorbike.

[19:04] Tohru

You're always in my way,

[19:05] ---

even though none of the
right parts of you are sticking out.

[19:11] Ohana

I'm not in your way anymore, am I?

[19:13] Ohana

Why don't you just go on home already?

[19:15] Ohana

Goodnight!

[19:17] Tohru

You went all the way there to bring me
back, yet you're acting like this now?

[19:19] Tohru

So, when are you going to hold a farewell party for me?

[19:22] Ohana

That was-

[19:25] Tohru

So, in the end, you're the only
one who tried to stop me, eh?

[19:31] Tohru

Well, it's better than no one, I guess!

[19:35] Ohana

What's your problem?!

[19:37] ---

I've got a sensitive nose!

[19:39] Tohru

I'm not a big deal
until Mr. Ren tries to stop me himself.

[19:54] Nako

So, Tohru went home.

[19:56] Minko

What happened to you?

[19:57] Ohana

I'm still not very fond of him!

[20:04] Enishi

It seems like Tohru had a good experience.

[20:08] Mana

Now he'll have somewhere to go to when we shut down.

[20:11] Enishi

Madam Manager!

[20:11] Mana

I'm joking.

[20:13] Mana

Enishi, call them later and apologize.

[20:18] Mana

Shigeko, that is.

[20:20] Enishi

Fukuya?

[20:23] Ohana

That was a long day...

[20:27] Nako

You did run around a lot.

[20:30] Ohana

Aren't you glad

he wasn't taken away, Minko?

[20:34] Minko

I knew that all along.

[20:38] Ohana

You'll be with him for a while yet.

[20:42] Minko

You can call me Minchi.

[20:46] Ohana

Really?!

[20:47] Minko

But in return,

[20:49] ---

you have to write down

what you want me to call you.

[20:51] Minko

I'll use it.

[20:53] Minko

Nako told me that you wanted a nickname.

[20:56] Minko

If you write it on the wish card,

I'll call you that.

[21:00] Nako

Minchi...

[21:04] Ohana

Thanks.

[21:06] Ohana

Well, let's see...

[21:10] Ohana

I never imagined that

I'd have to come up with one myself...

[21:14] Ohana

"Nakochi," "Minchi..."

[21:16] Ohana

"Ohachi"?

[21:19] Ohana

Maybe "Hanachi" is better?

[21:22] Ohana

But that's too similar to "hibachi chicken!"

[21:24] Ohana

Then, I guess...

[21:27] Ohana

Let's see...

[21:30] Minko

You're out of time.

[21:31] Ohana

What?! But...

[21:32] Minko

You're too slow.

[21:34] Ohana

I-I'll come up with one really quickly!

[21:37] Ohana

Give me one more chance!

[21:37] Minko

No.

[21:38] Ohana

What?

[21:39] Ohana

Minchi, please! Minchi!

[21:41] Minko

Shut up!

[21:42] Ohana

Come on!

[21:46] Ohana

How are you, Ko? It's Ohana.

[21:50] Ohana

I finally feel like

I've given my all to something.

[21:57] Ohana

I'm sure it's because

you wished me luck in your text.

[22:06] Ohana

Thanks, Ko.

[22:07] ---

Ohana

[23:40] Nako

But I don't want to challenge myself...

[23:42] Minko

What are you looking at?

[23:43] Ohana

"Cheer up."

[23:45] Takako

Good morning, low-class hot spring inn.

[23:47] Takako

Good morning, staff of the
low-class hot spring inn.

[23:47] ---

Episode 6

[23:52] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:00 UTC by whimsee